



Gloria Corpas Pastor
DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TFM

Tesis doctorales

Título: Personification of Institutions as a multimodal and multilingual phenomenon: English-Spanish collocation analysis of oral and written corpora of the Committee on Petitions of the European Parliament

Autor: Fernando Sánchez Rodas

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga. Mención Internacional

Año: 2024

Título: *The ergonomics of CAT tools for video game localisation*

Autor: Isabel Rivas Ginel

Codirectores: Gloria Corpas Pastor y Laurent Gautier

Centro: Universidad de Valladolid, España, y Universidad de Bourgogne Franche-Comté, Francia

Año: 2023

Título: Interpreting and technology: New approaches to optimising technological tools to cope with interpreting challenges

Autor: Mahmoud Gaber

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: junio 2023

Título: Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)

Autor: Maria Kunilovskaya

Codirectores: Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor y Le An Ha

Centro: Universidad de Wolverhampton

Año: 2023

Título: Las colocaciones verbo-nominales en *Rootless* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus

Autor: María Victoria Valencia Girado

Codirectores: Gloria Corpas Pastor y M^a Ángeles Recio Ariza

Centro: Universidad de Salamanca. Mención Internacional

Año: 2022

Título: Traducción asistida por ordenador: análisis contrastivo de las coincidencias parciales *fuzzy matches* en los pares de lenguas español-francés y árabe-español mediante transformaciones semántico-didácticas

Autor: Souhila Djabri

Codirectores: Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

Centro: Universidad de Alicante y Universidad de Valladolid

Año: 2022

Título: Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos

Autor: Carlos Manuel Hidalgo Ternero

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2022

Título: A Multilingual Data Collection for Multiple Corpus-based Approaches to Translation and Interpretation

Autor: Hernani Costa

Codirectores: Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez y Ruslan Mitkov

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2019

Título: Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España / Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain

Autora: María Remedios Fernández Ruiz

Codirectoras: Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2019

Título: Automatic Identification and Translation of Multiword Expressions

Autora: Shiva Taslimipoor

Codirectores: Ruslan Mitkov y Gloria Corpas Pastor

Centro: University of Wolverhampton.

Año: 2018

Título: Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools

Autora: Anna Zaretskaya

Codirectoras: Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

Centro: Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación (Mención Internacional)

Año: 2017

Título: Organización y representación término-ontológica del dominio de la seguridad de la navegación marítima (inglés-español)

Autora: M.^a Araceli Losey León

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Cádiz, Departamento de Filología Inglesa

Año: 2016

Título: Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión

Autor: Juan José Arevalillo Doval

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Año: 2016

Título: La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español- inglés)

Autor: Juan Antonio Solís Becerra

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2013

Título: Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción

Autora: M.^a del Carmen Amaya Galván

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2013

Título: La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus

Autor: Pablo Salvador Pérez Pérez

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2013

Título: Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán)

Autora: M.^a Rosario Bautista Zambrana

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2013

Título: Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación

Autora: María Muñoz Ramos

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2012

Título: A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models

Autora: Iustina-Narcisa Ilisei

Directores: Ruslan Mitkov y Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Wolverhampton

Año: 2012

Título: El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición

Autora: Isabel M.^a Durán Muñoz

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2011

Título: El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)

Autora: Cristina Castillo Rodríguez

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2010

Título: El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés- francés)

Autora: M.^a Cristina Toledo Báez

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2009

Título: El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico

Autora: Concepción Mira Rueda

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2008

Título: Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües

Autor: Marcin Sosinski

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Granada

Año: 2006

Título: Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español inglés italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad

Autora: Míriam Seghiri Domínguez

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2006

Título: La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en *Mai sentita così bene*

Autor: Jorge Leiva Rojo

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2005

Título: La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio

cognitivo

Autora: Florentina Micaela Mena Martínez

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Murcia

Año: 2002

Título: El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones

Autora: Inmaculada Almahano Güeto

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Año: 2002

Trabajos fin de Máster

Título: Named Entity Recognition and Translation: a DL/WaC-based automatic bilingual system for the biomedical domain

Directores: Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

Centro: Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2022

Título: Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A collocation focus

Directores: Gloria Corpas Pastor y Maria Kunilovskaya

Centro: Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2022

Título: Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora

Directores: Gloria Corpas Pastor y Burcu Can

Centro: Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2022

Título: Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling: A Study of Language Technology Uptake and Needs of Audiovisual Translators

Directores: Gloria Corpas Pastor y Le An Ha

Centro: Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2021

Título: Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation

Directores: Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

Centro: Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2021

Título: Technologies in Interpreting: the Impact of Glossary Management Tools on the Preparation Stage of Interpreting

Directores: Gloria Corpas Pastor y Boris Naimushin

Centro: Universidad de Málaga y New Bulgarian University

Máster: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Año: 2021

Título: Herramientas tecnológicas para la traducción del género fantástico. Traducción comentada de *The City of Brass*, con especial referencia a la fraseología y la neología.

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2020

Título: Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico.

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

Año: 2019

Título: Asistente de toma de notas para intérpretes/ Note-taking assistant for interpreters

Codirectores: Enrique Alba Torres y Gloria Corpas Pastor

Centro: Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. Universidad de Málaga

Máster: Máster en Ingeniería de Software e Inteligencia Artificial

Año: 2019

Título: Estudio contrastivo de locuciones con origen en la mitología clásica (griego, español, inglés e italiano)

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga
Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
Año: 2019

Título: Creación de plantillas y glosarios mediante corpus para la traducción de contratos de arrendamiento de temporada (español-inglés-francés)

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

Año: 2019

Título: Elaboración de un corpus comparable monolingüe para la traducción de contratos de arrendamiento (inglés-español)

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

Año: 2019

Título: Feminismo y religión en la obra de Michèle Roberts *The Wild Girl*: una traducción comentada

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2018

Título: Análisis de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde en español de Colombia y español peninsular

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2017

Título: *The Hound of the Baskervilles*: la traducción de las unidades fraseológicas en inglés, francés, español y polaco

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2016

Título: The use of pedagogical translation and phraseology in the teaching of English as a second language: A European overview [El uso de la traducción pedagógica y la fraseología en la enseñanza de inglés como segunda lengua: Panorama europeo]

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2016

Título: Nuevas tecnologías y nuevos perfiles profesionales en traducción: diseño e implementación de una app turística

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

Año: 2015

Título: Búsqueda de Equivalencias de Traducción en Bitextos: un Planteamiento basado en PLN y Corpus

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

Año: 2015

Título: Lenguajes controlados, simplificación y traducción. Aplicación a la documentación técnica sobre obras públicas

Codirectores: Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2014

Título: El fenómeno de la fantraducción en España: un análisis mediante encuestas

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2014

Título: Estudio comparado de la fraseodidáctica del italiano como lengua extranjera en Málaga (España) y Quito (Ecuador)

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2014

Título: Traducción comentada de los documentos constitutivos de una sociedad offshore con sede social en las Islas Vírgenes británicas

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2013

Título: Compilación de un corpus de ginecología para la comunicación médico-paciente (español, inglés, alemán, italiano)

Codirectoras: Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

Año: 2013

Título: Recursos documentales para la compilación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español francés/inglés/italiano/alemán)

Codirectoras: Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

Centro: Universidad de Córdoba

Máster: Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

Año: 2013

Título: A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora

Codirectores: Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor e Izabella Thomas

Centro: Universidad de Wolverhampton

Máster: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Año: 2013

Título: LSP corpora as a source of collocational information for Machine Translation

Codirectoras: Gloria Corpas Pastor y Dolors Català

Centro: Universidad de Wolverhampton

Máster: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Año: 2013

Título: Fraseología contrastiva y traducción: los fraseologismos acromáticos en ruso y en español

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2013

Título: La lingüística forense en el ámbito penal. Traducción comentada de Speaking of Crime: the Language of Criminal Justice (inglés-español)

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2013

Título: Compiling Comparable Corpora: A Machine Learning Approach

Codirectores: Ruslan Mitkov, Dolors Catalá y Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Wolverhampton

Máster: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Año: 2012

Título: En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga

Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

Año: 2012

Título: Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico

Directora: Gloria Corpas Pastor

Centro: Universidad de Málaga
Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
Año: 2010

Título: La traducción publicitaria de productos cosméticos y farmacéuticos (francés, inglés y español): estudio de caso
Directora: Gloria Corpas Pastor
Centro: Universidad de Málaga
Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
Año: 2010

Título: El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)
Directora: Gloria Corpas Pastor
Centro: Universidad de Málaga
Máster: Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
Año: 2010